"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Investigación Aplicada a la Traducción

Código (SIU-Guaraní): 05415_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Taller

Caracter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado, Ciclo de formación específica

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular RAGGIO Marcela María

Fundamentación:

La investigación forma parte ineludible de la formación universitaria. Como forma de generar conocimientos, y contribuir con ellos al propio desarrollo profesional a la vinculación entre la universidad y las demandas de la sociedad, y para el avance de la ciencia, no puede soslayarse la necesidad de formar a los futuros/as traductores/as en investigación. Este espacio curricular apunta a generar en los/las estudiantes una mirada inquisidora sobre la traducción, y a plantear herramientas básicas sobre la investigación en temáticas relacionadas con traducción.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la formación específica y profesional de futuras/os traductoras/es que podrán aplicar conocimientos y competencias desarrollados con una base académico-científica sólida, comprometerse con los procesos de promoción e internacionalización del plurilingüismo y entendimiento intercultural, reconocer la lengua como realidad, derecho y recurso; tener una preparación sólida para estudios de posgrado, involucrarse de manera comprometida en el medio académico y social, desempeñándose con idoneidad y ética, actitud crítica, reflexiva y creativa, y preocupación por los intereses comunes, el trabajo en equipo, las contribuciones de la investigación a la sociedad, la solidaridad, y la inclusión social.

Expectativas de logro:

• Distinguir y valorar los aportes de la metodología a la práctica de la investigación.
• Tomar conciencia de la problemática implícita en el campo de la investigación en las ciencias humanas y sociales.
• Desarrollar la experticia necesaria para elaborar trabajos de investigación científica en sus diversos géneros.
• Conocer teorías o marcos descriptivos de la lengua y explorar su potencial para la investigación sobre la lengua, la cultura y la literatura extranjeras.
• Adquirir y aplicar nociones relacionadas con el trabajo de investigación.
• Comprobar el valor de contar con un soporte teórico para su actividad profesional como traductoras/es.
• Acceder a lecturas especializadas y valorar su consulta y referencia.
• Profundizar en el dominio de géneros académicos como la propuesta de investigación, el resumen, el artículo de investigación y la ponencia.
• Conocer las diversas partes fundamentales de escritos académicos para poder vincular el conocimiento con otras disciplinas de diversas lenguas.
• Analizar y evaluar investigaciones disciplinarias e interdisciplinarias sobre traducción
• Adquirir o profundizar nociones de metodología de la investigación
• Desarrollar la capacidad crítica

Contenidos:

Unidad 1: Epistemología y metodología de la investigación
La investigación en traducción: primera aproximación
Los contextos del conocimiento: educación, descubrimiento, justificación, aplicación.
La ética en la investigación en humanidades y ciencias sociales.
Problemas metodológicos de las ciencias humanas y sociales
Métodos cuantitativos y cualitativos.

Unidad 2: El proceso de la investigación
El problema de la investigación, las hipótesis, los métodos, las conclusiones

Unidad 3: Una aproximación a los géneros académicos de la investigación
El proyecto o propuesta de investigación. El póster. La ponencia. La reseña. El artículo científico. El resumen o abstract. La tesis.
Documentos: catalogación y clasificación
Estilos de citas. Lugar y naturaleza de las notas
Organizadores gráficos.

Unidad 4: Elementos que componen la propuesta de investigación
Título y el tema. Justificación / Fundamentación. Estado de la cuestión. Marco teórico. Objetivos. Formulación de Hipótesis. Metodología. Resultados. Conclusiones.

Propuesta metodológica:

Por ser un seminario, se trabajará tanto de manera individual como colaborativa en presencialidad y en entornos virtuales por medio de:
• Reflexión teórica a través de actividades de lectura, análisis de problemas, formulación de hipótesis e indagación bibliográfica.
• Redacción de informes de lectura y de investigación.
• Participación en el foro virtual.

• Participación en las actividades intensivas propuestas en el aula virtual y en las clases presenciales semanales.
• Elaboración de un proyecto de investigación y/o una ponencia sobre un tema a elección de cada estudiante.
Cada estudiante aportará ideas, lecturas y enfoques según sus intereses, pero a la vez a través de un aprendizaje cooperativo.

Propuesta de evaluación:

Se llevará a cabo una evaluación continua de proceso de enseñanza-aprendizaje mediante:
- La participación activa de los estudiantes que será evaluada a través de presentaciones orales cortas en clase y será registrada diariamente. Se evaluará la participación activa de los estudiantes con foros, actividades verdadero o falso u opción múltiple, reuniones presenciales semanales en la Facultad.
- 3 (tres) trabajos prácticos (escritos u orales), al finalizar cada unidad propuesta y un trabajo final de producción propia: proyecto de investigación o ponencia. La calificación final resultará del promedio de las calificaciones obtenidas en los 3 (tres) trabajos prácticos más el trabajo final escrito y su presentación oral para la puesta en común.
Fechas estimativas de las actividades evaluativas:
• 13 de abril
• 4 de mayo
• 1 de junio
Recuperatorios: 8 de junio

7.2. Descripción del sistema
El sistema de acreditación de este espacio curricular es por promoción para quienes cumplan con los requisitos especificados a continuación:
7.2.1..Sistema de acreditación por promoción:
? Alcanzarán la promoción aquellos estudiantes que:
a) Hayan asistido al 70% de las clases.
b) Hayan aprobado las tres actividades evaluativas parciales o sus recuperatorios
c) Participen en al menos 5 de las 7 actividades del aula virtual.
d) Aprueben el trabajo final
Serán alumnos regulares quienes:
a) No cumplan con el requisito de asistencia
b) Aprueben dos de las tres actividades evaluativas parciales
c) Participen en 4 de las 7 actividades virtuales
d) Aprueben el trabajo final
Serán alumnos libres quienes no cumplan con los requisitos anteriores.
7.2.2. Sistema de acreditación por examen final en mesas ordinarias de la Facultad
Alumnos regulares: Los alumnos regulares deberán presentar el proyecto de investigación o la ponencia el día del examen, y rendirán un final integrador oral administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución. En el examen final se evaluará sobre los temas del programa
Alumnos libres: Los alumnos libres rendirán un examen final integrador administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución y será escrito y oral. Deben aprobar la instancia escrita para acceder a la instancia oral, que también será eliminatoria. El examen oral será sobre los temas del programa y sobre el proyecto de investigación, que deberán presentar el mismo día del examen.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bunge, M. (1985): La investigación científica, Barcelona, Ariel.
Castel, Víctor et al. (comp.) Investigaciones en ciencias humanas y sociales: del ABC disciplinar a la reflexión metodológica. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras Dalmaroni, Miguel (2009). La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral
Derridá, Culler y otros (1982): La lingüística de la escritura. Madrid. Visor.
Hatim, Basil (2001). Teaching and Researching Translation. LOndon: RoutledgeMunday, J. (2001). Introducing translation studies. London & New York: Routledge.
Miret, Ana María. (2010). “Discussion section of the RAs in English”. En Castel, Víctor, ed. El artículo científico en inglés: aspectos teórico-descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelización sistémico-funcional. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras. Neuman, W. L. (2006). Social research methods: Qualitative and quantitative approaches (6th ed.). Boston: Pearson/ Allyn and Bacon
Peretó Rivas, Rubén Ángel (2003). Investigación en humanidades. Mendoza, Facultad de Filosofía y letras
Swales, J. M., and Feak, C.B. (2004). Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills, 2nd ed. Ann Arbor: University of Michigan Press.
Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Wallinam, Nicholas (2010). Research methods. The basics. New York and London: Routledge
Williams, J. & Chesterman, A. (2002). The map: A beginner’s guide to doing research in translation studies. Manchester: St. Jerome Publishing

Recursos en red:

Biblioteca digital www.archive.org
https://www.academia.edu/
https://www.researchgate.net/ https://www.molloy.edu/Documents/writing_center/Guide_to_MLA_and_APA_2

016.pdf
On graphic organizers https://youtu.be/BUCJlRjdJ0k
On bibliographic search https://klab.essec.edu/blog/bibliographic-search-professional-thesis-or-dissertation